

原作者：曾根一夫
譯者：陳惠堃

南京大屠殺親歷記

黎明文化事業公司

劉 序

八年抗日戰爭，我全國軍民在先總統 蔣公領導下，發揮了同仇敵愾的大無畏精神。堅苦卓絕，犧牲奮鬥。日本人終於無條件投降，嘗到了慘敗的惡果。

在戰爭期間，日本軍閥爲達成其鯨吞中國的目的，不論在戰場上或佔領區內，對我軍民之殘酷殺害，真是罄竹難書。尤以佔領南京後，對南京市民之姦淫屠殺，更是瘋狂淒慘！無辜市民，男女老幼，死於日軍獸行之下者達三十多萬人。不僅國人爲之悲憤，亦爲全世界所震驚。而日本投降之後，我們中國人並未「血債血還」，予以報復；我先總統 蔣公更以聖哲心懷，以德報怨。所以稍有良知的日本人，自其天皇以至庶民，莫不感恩戴德。

戰後四十年，日本由經濟起飛，而成世界之經濟大國。軍國主義亦有復萌之跡

象。因而對「南京大屠殺」之野蠻行爲，不願見諸日本史籍，竟牽強曲解，盡力蒙蔽眞象。

日本憂國之士，不以爲然。深慮軍國主義復活之後，再蹈二次大戰之覆轍。「私記南京虐殺」之作者曾根一夫，曾親歷侵華戰爭，並親自參與和目睹南京大屠殺之眞實情況。天良未泯，仗義執言，在書中揭發日軍之醜惡。其道德勇氣，足堪欽佩。

陳君惠堃，感於曾根氏願爲歷史作證之精神，中譯此書，在國內出版，期使國人皆能記取歷史教訓，發奮圖強。使中華民族千秋萬世，不再遭受弱肉強食之痛，用心佳尚，自不待言。譯稿得快先睹，爰略綴數語，藉表敬意。

陸軍一級上將 劉安祺

譯序

譯者自幼生長於日本，故通曉日文，雖接受日式教育，仍不忘自己是中國人。二次世界大戰期間，譯者正值青少年時期，當時耳聞目睹戰爭帶給中日兩國之不幸，尤其祖國同胞受此重創，更令譯者痛恨日本軍閥的暴虐，斯時，譯者即懷著一腔年輕人的赤誠，希望能為祖國的不幸寫下一些歷史的註腳。

今年五月間，譯者因公赴日，經友人告知，在坊間找到曾根一夫所著的「南京大屠殺親歷記」日文本，買回之後，連夜讀畢。不禁熱血沸騰，義憤填膺，深感自己已有絕對的義務把它譯成中文出版，尤其對臺籍同胞來說，更有進一步認清日本軍國主義真面目的必要；蓋戰時日本軍閥以維護東亞和平為口號，驅策日本及臺灣青年從軍，死傷極眾。惜死者已矣，而生者却仍然至此不悔，原因就是受其美麗的口

號和謊言所蒙騙，甘心做軍國主義的犧牲品和幫兇，尤其日本政府不僅未能記取這場戰爭的慘痛教訓，反而在經濟復興後的今日，否認日軍戰時在華暴行：將侵華的上海戰役說成「護僑行動」，將「侵略」改成「進出」。更甚者近來在教科書中竟把「南京大屠殺」竄改成純屬子虛的印象，在在都是日本政府企圖掩蓋事實，鼓勵軍國思想復活的行爲。誠如原作者在書中指出：「當時一些假借和平的政客，將國民引向戰場，造成日本的浩劫。而今一些政治人物又以和平爲口號，企圖將國民再推向戰場。」這就是日本國的悲哀，也是全世界人類的不幸。

譯者在翻譯本書前，即抱定忠於原著的原則，故譯文只求其真實，而不計較於文筆的拙劣，讀者諸君，若有疑問，歡迎隨時不吝賜教，則萬分感激之至。

陳惠堃

中華民國七十五年六月十日於臺北

原 序

近來我覺得有關中日戰爭的史實，又有被歪曲的情況發生。原因是，我們的執政者，想要隱瞞日軍戰時在中國所犯下的殘暴行爲，而故意歪曲事實，故意要湮滅戰爭中可恥的紀錄。

最明顯的例子是，文部省在教科書中所竄改的「南京大屠殺」事件。

然而千真萬確，「南京大屠殺」卻是鐵的事實。

雖然如此，那些戰後出生的人，卻以反對的論調說：「那是中國方面，誇大的宣傳」。而一些直接參與攻佔南京，犯過殘暴行爲的人，或者曾經目睹或有所耳聞的人，卻也說：「沒有人可以證明事實」。這實在是天大的笑話，因爲我也曾參加作戰的一員。我不瞭解他們爲甚麼要把這個污點從日本歷史中抹掉，我只是知道

如果這樣做，歷史的記載就會失去它的真實性，歷史的價值也就蕩然無存了。

另一個同樣的問題是，我發現許多戰後出版的戰爭紀錄，因作者的立場不同也有相當大的差異。

例如描寫同一場戰役的紀錄，其中包括戰時擔任作戰指導的高級將領從高處所看到的紀錄，報導關係者從側面所看到的客觀戰爭紀錄，以及站在最前線浴血奮戰的下級官兵們的實戰紀錄等，我將它們互相對照後，發現它們因作者所站的立場不同而有極端的差異。

究竟誰是誰非，實在很難判斷，對於曾經在戰場一隅作過戰的人而言，無法了解的地方還是很多。

因此，那些戰後出生的人們，更難以判斷那一種說法才是真的，所以我想把自己親歷其境和親眼所見的事實向世人公開。

而且，大戰已過了將近四十年。曾經體驗過戰爭的人，一年比一年減少。再加上年老體衰，我的體驗隨著我的軀殼歸於塵土的日子也愈來愈近。由於上述的原因，我才決定向世人公佈我在戰爭中的親身體驗。

我的陳述是日本戰史上未曾記載的污點。對日本人而言，這些都是很不出名的事，要實實在在的說明確實很爲難。但是我認爲，與其隱瞞事實、美化戰爭，不如將戰爭的醜惡面向世人公佈，使人反省。因此，我才儘量的把我所知道的事實真相，毫不保留地向大家公開說明。

但是，一個人如果要把他自己曾經犯過的罪行，尤其在戰場上，殺人、放火、掠奪、強姦等滔天大罪，事後才向正常社會的人說明，大家一定會懷疑究竟人性何在？我想，這也是身經其事的人不敢挺身而出的重要原因。

另外，在中日戰爭期間，曾經參戰的人們，目前大都已經步入老年，再要他們揭露舊日的瘡疤，實在是很痛苦的一件事，不如將那些令人憎惡和可恥的醜事埋在心坎，讓它隨著即將消失的肉體一起消滅掉。

然而，爲了維護人性的尊嚴，更爲了對歷史負責，我終於鼓足了道德勇氣，決心將戰時所發生、而在日本戰史上未曾記載的一些事實，和企圖竄改的「南京大屠殺」的真相，毫不保留地公開出來，如果讀者們能從本書內容體認到歷史的教訓，從而避免戰爭，共同維護人類的和平幸福，本人將感十分欣慰，也是我寫這本書的

最大願望。

關於書中所引述的人名等，因為在世者還很多，不便直書其名，所以有一部分祇好用假名代替，這點，還得請讀者見諒。

曾根一夫 一九八四年六月



曾 一 根 夫 近 照

！ 殺 屠 大



這。胞同國中萬多十三了殺，月個三連一，殺屠大始開卽，後京南入進軍日
內城京南時當：說雄義山守者記軍隨聞新日朝京東。面場個一的殺屠大是
L。海成血流，山成屍積是正真。



，時陸登灣州杭在他，城京南入進助平川柳官令司軍十第軍日
 L。殺砍律一，人敵是都木草川山那支：令下就



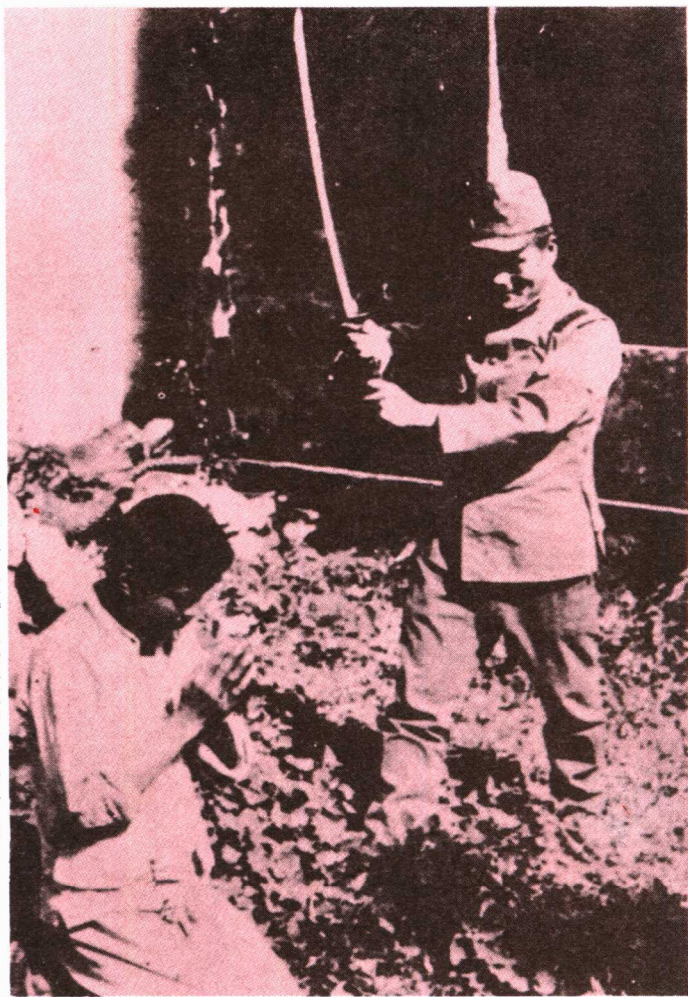
十月二十於我：言證剛正井今者記軍隨聞新日朝本日
 到看，上路馬面前處事辦聞新日朝巷方大在，問夜日五
 屠關下赴趕被，羣人國中的際無望一，動鑽頭人千數
 L！殺屠體集，場

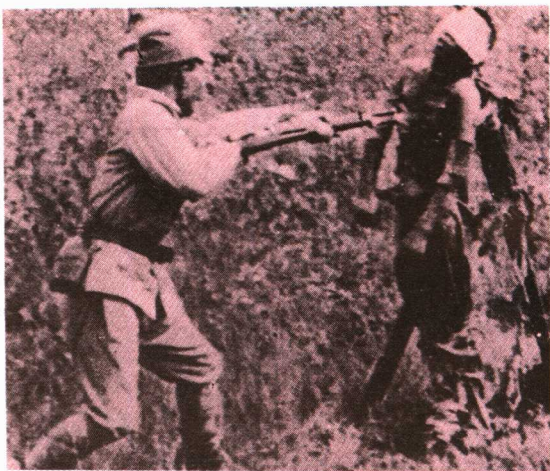
十二月十六日白晝，在中山路附近被日寇趕往屠場的南京市民。不分男女老幼也都被集體屠殺。
(日本每日新聞隨軍記者拍攝)



○頭鏡的人國中「埋活」賞欣軍日羣大一

河野公輝證言：「叫俘虜們自己挖好一個坑，跪在坑前被砍頭。」





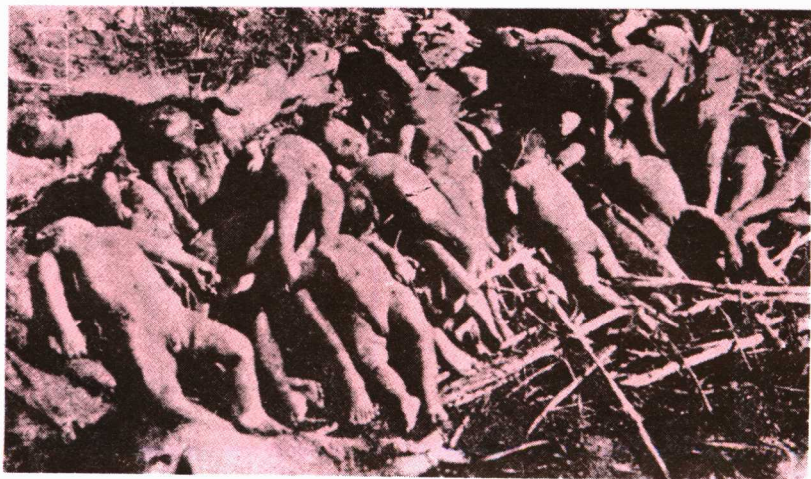
一把，敵殘蕩掃內城京南在：自自三耕所田兵士軍日
 練訓爲作，上樹柳在綁，來捉伙傢的身出校軍和官軍些
 槍刺習練，兵年二是人本我…子靶的槍刺和擊射兵年初
 L……



動蠕裡山屍在，山如疊堆體屍的黝黝黑片一，上頭碼在：言證郎二木鈴
 着搖抽、血鮮着瀝滴、吟呻的弱微——體屍着曳拖，去轉來轉，影人的着
 L。去裡流江向丟——腳手

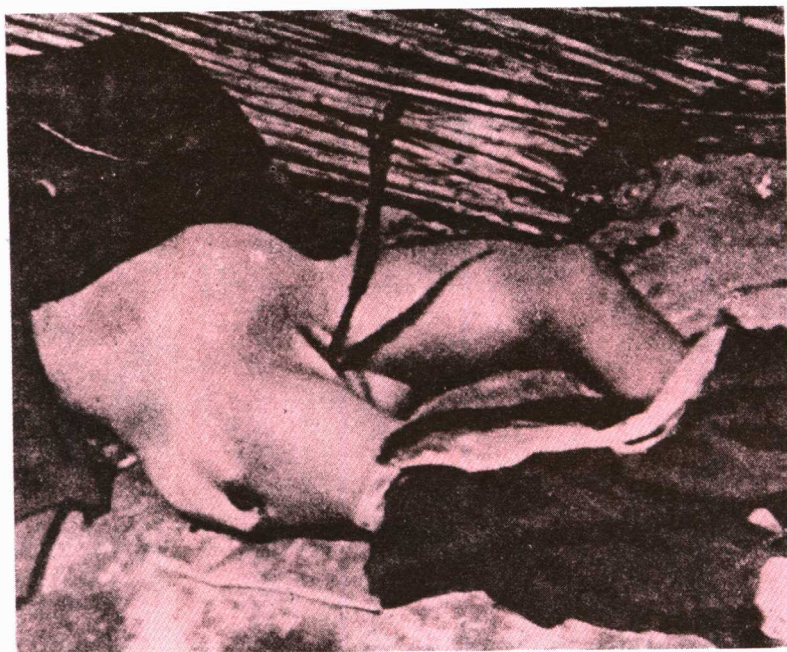


血的紅鮮片一，裡塘池個一有外城京南在：言證輝公野河者記影攝軍隨本日
L！咧人驚够才，來下拍片軟色彩用果如，海



。跡滅屍焚備準，草柴積堆，童幼國中多許死殺京南在軍日

！殺後姦先



把要還，後之過姦，人女過姦強曾不兵士個一有沒了：白自三耕所田兵士軍日
到看以可處到，山崑到海上從了：言證輝公野河者記影攝軍從本日了。死殺她
了。邊路在倒地八豎七橫，屍女的尖竹著插部陰